

# 佛教修行「方便」之義理解析

## —從漢譯字詞到佛經經典的理解

### 中文摘要

本文所要反思的是漢譯佛教文獻中「方便」一詞的字義，並詮解佛教經典中論述的「修行方便」之理路。第二章：首先考證漢譯「方便」一詞的成詞年代，確定在安世高譯出的佛典就已出現。其次，澄清漢譯佛典的 *upāya*、*upāya-kausalāya* 的意譯和音譯詞。第三、澄清漢譯「方便」一詞之核心語義改變問題：分析後漢譯經家的主要用法是「方法」，非後期的善巧、靈活運用各種方法的方便法門概念。第四、對於東漢譯經的考證，本文認為五本仍有疑議：安世高的《人本欲生經》、《大安般守意經》，支婁迦讖的《般舟三昧經》，竺大力共康孟詳《修行本起經》，安玄和嚴佛調的《法鏡經》。第五：支讖譯出的「漚和俱舍羅」，非只是喜好音譯譯法，而是佛教術語的翻譯思想的考量。第六：整理支謙、羅什、玄奘譯出的《維摩詰經》之 *upāya*、*upāya-kausalāya* 的意譯字詞和分析其語義概念。

第三章主題為漢譯《阿含經》的「方便善巧」修行義理，仍以語言文字為基礎，澄清《雜阿含經》「方便」、「修方便」、「善巧方便」相關字詞不具佛教專業修行法門的特性。並說明漢譯《阿含經》的「方便」常和「精進」連用，語境上有時等於「精進」之意。再者，義理上：漢譯《阿含經》的「方便善巧」之說法可從「筏喻說」和「世間世間法經」得之，前者總攝修行「方便善巧」的基本義理，從捨筏之善巧與無所得的「空性」義理一脈相通。後者，則為「方便善巧」的表現：一種多元的、應變的權宜之計，是處理「世間法」的「善巧」精神，而由此善巧的態度可同時實證「無諍」、「無所執」與度眾的修行。《阿含經》主要呈現的是佛陀展演的「方便善巧」教化的能力。並澄清《阿含經》的修行「方便」不是印順認為的「方便之道」，也非「易行道」之說。

第四章：主要在分析大乘經典「方便善巧」的義理：首先整理出「方便」為經名的大乘佛典，爬疏八部以「方便」為經名的經典主題：《大方便報佛恩經》、《佛說菩薩行方便境界神通變化經》、《慧上菩薩問大善權經》、《佛說大方廣善巧

方便經》、《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》、《順權方便經》、《樂瓔珞莊嚴方便品經》、《佛說大方廣未曾有經善巧方便品》。其次，解析《佛說菩薩行方便境界神通變化經》、《慧上菩薩問大善權經》、《樂瓔珞莊嚴方便品經》的「方便」修行概念；陳述大乘「方便善巧」的具體實踐方式與操作方法，解析「方便」行不是單一的行動，「方便行」含括了三個環節：行善、發願共享與迴向一切智智。再者整理出菩薩「方便行」的兩種型態：一般性的宗教行儀和爭議性的善巧方便，並且詮釋實踐「方便」的思想基礎是實證大乘的緣起性空、緣起如幻的義理。最後回應學界對大乘「方便善巧」的不同見解。

**中文關鍵字：**方便、方便善巧、方便法門、佛教修行、東漢譯經、方便經典、經權思想

**英文關鍵字：**Fang-pien、upāya、upāya-kauśalya、Buddhist practice、the Chinese translated Buddhist Scriptures of the Eastern Han Dynasty、Constancy- Expediency